Tayri

Lliy taxzant i yelqey
Seg-wasmi akken mezziyey
Taktabt n lhub i sersey
Yuli-ț uyebbaț teqqim
Ayebbaț i ț-yulin
Zwiȳ-t akken a yi-d-twali
Tenna-d : Wi di-d-issakwin
ȳyl mačči d nekkini
Eerqey ula i tewriqin

Taktabt uriȳ tețtu-yi
Amzun ayen idges yellan
Mačči sȳuri i s-d-yekka
D afus nniȳen i t-yuran
Nek ur das-ħdiȳey ara
Lhub ssi nețsethi
Assa qeblen-k irkwelli
Cebbhen-k semman-ak tayri
Ma d nek ieeğeb-iyi yisem-ik
Açal i d-nețmekti
Ay ul-iw asmi nerya
ȳruħ tmes nni
ȳuyal d iyed mi tensa
Yebbwi-ț waȳu teğga-yi
Temzi-w mi yides tedda
Ula d later i ȳ-d-iqqimen
Iyumm-it wedfel n zzman

Ccna aa t-id-yeskeflen
Assa eerqen-as imukan
A tayri amek i uȳaley
Muqel-d açal i beddley
Ma d kemmini akken i kem-ssney
I mazal yella wudem-im

AMOUR

*J'ai ouvert l'armoire fermée
Depuis ma jeunesse
Le livre d'amour que j'y avais laissé
Y était tout couvert de poussière
La poussière qui le recouvrait
Je l'ai secouée pour qu'il pût me voir
Il me dit : Qui me réveille ainsi ?
Ne sachant pas que c'était moi
Les pages mêmes ne me reconnaissent plus*

*Le livre que j'avais écrit m'avait oublié
Comme si ce qui s'y trouvait
N'était point issu de moi
Comme si une autre main l'avait écrit
Loin de ma présence
Amour dont jadis nous avions honte
Tout le monde te prône aujourd'hui
On t'embellit on te nomme Tayri
Et à moi ton nom plaît
O combien de fois me suis-je souvenu
Du temps de ma flamme mon cœur
Ce feu-là s'est éteint
Il est devenu cendres
Emporté par le vent il m'a abandonné
Ma jeunesse avec lui s'en est allée
Les traces qui en demeuraient
Ont été couvertes par les neiges du temps*

*Le chant qui l'aurait ressuscité
Aujourd'hui ne reconnaît plus les lieux
Regarde Tayri ce que je suis devenu
Combien j'ai changé
Mais pour toi c'est tel que je t'ai connue
Que ton visage est demeuré*

Aït MENGUELLET

traduit de l'arabe par

Tassadit YACINE

A tayri mel-iyi-d amek akken
Teğğid-iyi ger iberdan
Tecfiḍ asmi d-nemsawam

Nessay-ed itij yef-wussan
Ussan i kem-iğğan tura
Uyalen armi diyi-rnan
Kul yiwen ibbwi-d tiyita
Ḥuzan iyi ur kem-ḥuzan

Mazal, mazal, mazal

Mazal-iyi heddrey fellam
Am-wakken ḥebsen lewqat
Xas ṭwaliy di ṣṣifa-m
Ur uminey zzman ifat

Ėamed-iyi ad amney lemnam
Ma tfehmed dgi ur kkat
Ḥac' ayagi iyi-d-yegwran
Felli ur teṭbeddil teswiet

Ulac, ulac, ulac

Ulac i-gelhan am kem
Ulac i-gerzagen annect-im
Asm' akken i yumney yissem
Tessendiḍ-iyi-d ifassen-im
Ḥefdey d acu i d asirem
Temzi-w mi yidem teqqim
Texdee-iyi texdee-ikem
Temyer tesbeed-iyi isem-im

Assa, assa, assa

*Dis-moi Tayri pourquoi
Tu m'as laissé ne sachant où aller
Te rappelles-tu quand nous nous
sommes connus ?
Nous avons fait luire le soleil sur nos jours
Les jours qui t'ont trahie
Ont fini par me trahir aussi
Chacun d'eux portait son coup
Qui m'atteignait et t'épargnait*

Encore, encore, encore

*Je parle encore de toi
Comme si le temps s'était arrêté
Même quand je regarde ton visage
J'ai peine à croire que les temps sont passés
Laisse-moi croire en mon rêve
Si tu m'as compris ne me reproche rien
Il ne me reste plus que cela
Les temps pour moi ne changeront plus*

Rien, rien, rien

*Rien n'est aussi doux que toi
Et rien aussi amer
Quand je croyais en toi
Tu m'as tendu les bras
Tu m'as appris l'espoir
Ma jeunesse est restée avec toi
Elle nous a trahis tous les deux
La vieillesse a banni ton nom*

Aujourd'hui, aujourd'hui, aujourd'hui

Aït MENGUELLET

traduit du berbère par

Tassadit YACINE

Assa ḍalley walay-en

Garaney zzerb n lesnin
Ur tzerred iseggwassen
Ḥaca felli aa d-steqsın
Tezrid kul tizzya-w tessın
Ssnen-kem qebl ur ȳlin
Sgem ur tnekkaren
Mbeid i kem-id-twalin

Dayen, dayen, dayen

Dayen zriy ifat lḥal
Mačči am-wasmi mezziyey

Ur icbiḥ felli wawal
Taktabt-im a t-sseryey
Ad ḡḡey yidi lexyal
Iwakken a d-tmektayey
Mačči deg-užekka n-wakal
Deg-wul-iw aa kem-neṭley

Tayri, tayri, tayri

Aujourd'hui en portant mes regards j'ai vu

*Entre nous la barrière des années
Tu ne ressens pas le poids des ans
Qui n'accablent que moi
Tu sais que tous mes amis t'ont connue
Ils t'ont connue avant leur vieillesse
Ils ne sont pas guéris de toi
Ils te contempnent fût-ce de loin*

Fini, fini, fini

*Fini je sais c'est le tard de ma vie
Ce n'est pas comme au temps de ma jeunesse*

*Il ne me sied plus de parler de toi
Je vais brûler ton livre
Je vais garder ton ombre
Simplement pour la revoir
Ce n'est pas dans une tombe sous terre
C'est dans mon cœur que j'enterrerai*

L'amour, l'amour, l'amour